



СТАТИСТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

*Яхшиев Ашур Абдиевич,
Доцент СамГИИЯ*

Ключевые слова: типология, фразеология, семантика, разговорная речь, глагол, фразеоформа, предлог.

Типологическое изучение семантико-структурного и стилистико-функционального толкования разговорной фразеологии РР современной немецкой прозы и драмы методом сплошной выборки ФЕ различных типов позволяет выявить с достаточной степенью полноты объем его фонда.

Если учитывать основные структурно-семантические типы ФЕ, реализуемых в диалогическом контексте с той или иной частотностью, то главными разрядами будут ФЕ именные, глагольно-именные, наречные, сравнительные и УРФ.

Количественно эти разряды характеризуются следующими данными: именная фразеология – 1830 ФЕ, глагольно-именная фразеология – 8674 ФЕ, наречная фразеология – 177 ФЕ, сравнительная фразеология – 568 ФЕ и УРФ – 1635 ФЕ. Всего 13170 ФЕ. Это, так сказать, собственно разговорные ФЕ, объединяемые общенародной фразеонормой.

Разумеется, среди ФЕ РР встречаются еще и прочие функционально выделяемые группы ФЕ, которые в принципе не являются сколько-нибудь характерными для разговорной речи. Это ФЕ устаревшие, профессиональные, книжные, поэтические и другой стилистической разновидности. Они, как правило, характеризуют речевую манеру отдельных индивидуумов. В своей выборке фразеологии диалога мы руководствовались принципом учета таких ФЕ, которые отличаются регулярностью употребления и принадлежат к общенародной РР.

Выявленный фразеологический материал отличается многообразием

структурных, семантико-экспрессивных и функциональных характеристик. Поэтому целесообразным представляется такое описание типологии ФЕ РР (по данным диалога), при котором вышеуказанные особенности могут дальше получить системное рассмотрение [Г.В.Колшанский, 1976,с.72].

Представляется, что вначале необходимо выявить закономерности построения именных ФЕ и лишь затем перейти к прочим фразеотипам: глагольным, наречным, сравнительным и УРФ. И хотя глагольные ФЕ составляют самый большой разряд диалогического текста, такая последовательность вполне уместна, ибо стержневая часть многих глагольных ФЕ формируется с опорой на модели именных ФЕ. Все эти ФЕ соотносятся между собой семантико-структурными и функциональными особенностями. Поэтому их описание предполагается обобщить отдельно, с особым вниманием к описанию УРФ, так как этот тип ФЕ исключительно многообразен по структуре, семантике, семантико-модальным отношениям и функциональной реализации [Г.В.Колпакова,2004,с.128]. Несколько обособленное описание УРФ преследует другую цель: углубленно раскрыть природу наиболее показательных для диалога УСК, показав специфику их метафоризации с последующим переходом в разряд собственно ФЕ.

Фразеобразовательная активность имени существительного проявляется при конструировании именных, глагольно-именных и других типов ФЕ.

Целесообразно рассмотреть вначале собственно-именные ФЕ, т.е. те, которые не включают в свою фразеоформу глагол.



Речь идет о таких ФЕ, структура которых состоит из имени существительного в сочетании с предлогом, именем прилагательным, местоимением, именем числительным или с другим именем существительным. В зависимости от числа таких компонентов во фразеоформе последняя по своей структуре будет простой (двухкомпонентной) или компонентно-расширенной (трехкомпонентной и т.д.).

В немецкой РР употребляются все из указанных именных ФЕ.

1. Предложно-именные ФЕ представляют собой ФЕ с наименьшим компонентным составом: предлог + имя существительное. Если рассматривать эти ФЕ с точки зрения фразеобразовательной активности предлогов, то отмечаются такие данные:

- in в ФЕ: in der Gegend ('примерно, этак; около'); im Galopp ('наспех; наскоком'); im Ernst ('серьезно'); im der Tat ('действительно, в самом деле'); im Nu ('в один миг, вмиг, мигом, в один момент'); in der Regel ('как правило, обыкновенно'); im Augenblick ('сейчас, в настоящий момент'); im Moment ('в момент') и др. (80 ФЕ);

- auf в ФЕ: aufs Geratewohl 'наобум, на авось'; auf die Dauer 'долго, долгое время; в конце концов'; auf einen Husch 'на минутку'; auf die Minute 'минута в минуту'; auf Pump 'в долг' и др. (48 ФЕ);

- mit в ФЕ: mit Gewalt 'быстро, бурно, сильно'; mit Extrapost 'без задержки, без промедления, не мешкая, сразу же'; mit Dampf 'энергично, с огоньком'; mit Abstand 'явно, бесспорно'; mit Hochdruck 'вовсю, полным ходом'; mit Kußhand 'с удовольствием; за милую душу' и др. (41 ФЕ);

- zu в ФЕ: zum Staat 'для видимости, для виду; напоказ'; zur Zeit 'в настоящее время, теперь'; zum Glück 'к счастью'; zur Genüge '(более чем) достаточно'; zum Dank 'в знак благодарности'; zur Not 'в крайнем случае, в случае крайней нужды' и др. (26 ФЕ);

- bis в ФЕ: bis in die Knochen 'до мозга костей'; bis zum Erbrechen 'до

тошноты; до обалдения, до одурения'; bis zur Bewußtlosigkeit 'до потери сознания'; bis ins Innerste 'до глубины души'; bis ins Mark 'до смерти'; bis zum Hals 'по горло; по уши' и др. (25 ФЕ);

- nach в ФЕ: nach Gebühr 'как положено, как подобает'; nach Belieben 'как будет угодно'; nach Herzenslust 'вволю, всласть'; nach Noten 'как следует'; nach der Tippetappeltour 'тютелька в тютельку' и др. (24 ФЕ);

- unter в ФЕ: unter Garantie 'наверняка, с гарантией'; unter Brüdern 'между нами; по частному'; unter Protest 'в знак протеста'; unter der Hand 'тайно, в тайне, тайком; по секрету'; unter Umständen 'возможно, может быть' и др. (15 ФЕ);

- aus в ФЕ: aus dem Kopf 'на память, по памяти'; aus der Froschperspektive 'снизу, с нижней точки'; aus Not 'вынужденно, по необходимости'; aus dem Stegreif 'сразу, экспромтом, без подготовки'; aus Leibeskräften 'изо всех сил, во всю мочь' и др. (18 ФЕ);

- für в ФЕ: für die Dauer 'навечно, на вечные времена'; für den Fall 'на (тот) случай, в случае'; für die Folge 'на будущее, в будущем' и др. (17 ФЕ);

- ohne в ФЕ: ohne Umstände 'без церемоний'; ohne Zwang 'непринужденно'; ohne Not 'без нужды, без крайней необходимости'; ohne Ende 'без конца, бесконечно'; ohne Frage 'вне всякого сомнения' и др. (14 ФЕ);

- von в ФЕ (в сочетании с предлогами): von Stund an 'с этого момента, с этой минуты'; von Grund auf 'в корне, коренным образом, радикально'; von Kind auf 'с детства, с малости'; von Haus aus 'по началу; по натуре, от природы'; von Rechts wegen 'на законном основании, по праву' и др. (12 ФЕ);

- an в ФЕ: am Ende 'в конце концов'; am Rande 'на самом краю'; am Nimmerleinstag 'никогда'; an der Spitze 'во главе'; an der Strippe 'на проводе; у телефона' и др. (9 ФЕ);

- um в ФЕ: um einen Gedanken 'чуть-чуть, чуточку'; um eine Idee 'чуточку, капельку'; um ein Haar 'чуть не, едва не';



um ein Spottgeld ‘за грош, по дешевке, за бесценок’ и др. (7 ФЕ).

Всего нами выявлены в контексте РР прозы 380 ФЕ предложно-именной модели без каких-либо компонентных дополнений. Вместе с тем, этот тип именных ФЕ предрасположен к расширению своей исходной фразеоформы, что является ее релевантным синтагматическим показателем.

Прежде всего такое деривационное развитие осуществляется за счет адъективного компонента, в роли которого выступают следующие части речи:

местоимение – указательное: auf jeden Fall ‘во всяком случае, безусловно, при любых обстоятельствах’; zu jeder Stunde ‘во время, всегда, в любой момент’; in jeder Beziehung ‘во всех отношениях’; in dieser Beziehung ‘в этом отношении’; um jeden Preis ‘любой ценой, чего бы это ни стоило, во что бы то ни стало’ (5 ФЕ); отрицательное: auf keinen Fall ‘никак, никоим образом’; mit keiner Faser ‘нисколько не..., ни сном, ни духом не...’; um kein Haar ‘ни на волос, ни на йоту’; von keiner Seite ‘ни с какой стороны’ и др. (8 ФЕ); притяжательное: an seiner Seite ‘рядом с ним’; mit meinem Wissen ‘с моего ведома’; zu meiner Zeit ‘в мое время, когда я был еще молод’; für meine Begriffe ‘по моим понятиям, с моей точки зрения’ (4 ФЕ);

имя прилагательное: für billiges Geld ‘по дешевке’; im besten Staat ‘в полном параде’; in höchster Potenz ‘в высшей степени’; am falschen Fleck ‘не к месту, неуместно’; auf gute Manier ‘деликатным образом, деликатно’ и др. (147 ФЕ).

Деривационный интерес представляют случаи вхождения отдельных имен прилагательных в разные семантико-структурные и функциональные типы ФЕ. Ср.:

all: in aller Früh ‘на рассвете, с рассветом, спозаранку’; an allen Enden ‘везде и повсюду; куда ни кинь – всюду’; über alle Begriffe ‘необычайно’; unter aller Kanone ‘ниже всякой критики’; in aller Kürze ‘вкратце’ и др. (34 ФЕ);

ganz: von ganzer Seele ‘от всей души’; auf ganzer Linie ‘по всему, во всем, в полную’; einen ganzen Sack voll ‘полным-полно’; mit ganzer Seele ‘всей душой’ (4 ФЕ).

В узуальном расширении предложно-субстантивных ФЕ участвует и имя числительное: in erster Linie ‘в первую очередь, в первую голову’; unter vier Augen ‘с глазу на глаз’; nach allen vier Winden ‘во все стороны, на все четыре стороны’; in der elften Stunde ‘в самую последнюю минуту’; mit achtzig Sachen ‘с огромной скоростью; с ветерком’ и др. (19 ФЕ).

Продуктивный разряд предложно-именных ФЕ составляют тавтологические ФЕ, которые основаны на повторе одного и того же имени существительного с реализацией предложной связи. Это образования следующих моделей:

1) «CI + an + CI»: Schulter an Schulter ‘плечом к плечу, плотной стеной’; Tür an Tür ‘дверь в дверь (по соседству)’; Wand an Wand ‘рядом, через стену, бок о бок (жить с кем-л.)’; Seite an Seite ‘плечом к плечу’ и др. (8 ФЕ);

2) «CI + für + CI»: Strich für Strich ‘точь-в-точь, тютелька в тютельку’; Stück für Stück ‘одно за другим’; Wort für Wort ‘слово в слово, дословно’; Punkt für Punkt ‘по пунктам, пункт за пунктом’; Schritt für Schritt ‘шаг за шагом’ и др. (8 ФЕ);

3) «CI + in + CI»: Aug(e) in Aug(e) ‘один на один, лицом к лицу; с глазу на глаз’; Arm in Arm ‘рука об руку, плечо к плечу’; Hand in Hand ‘рука об руку’ (3 ФЕ).

По одной ФЕ представлены такие модели, как: «CI + auf + CI»: Schlag auf Schlag ‘(непрерывно) одно за другим’; «CI + um + CI»: Zug um Zug ‘ход за ходом; шаг за шагом, неуклонно’; «CI + gegen + CI»: Mann gegen Mann ‘один на один’.

К ФЕ указанных моделей можно отнести и образования модели «von + CI + zu + CI»: von Zeit zu Zeit ‘время от времени, иногда’; von Ohr zu Ohr ‘из уст в уста’; von Ort zu Ort ‘с места на место’; von Mal zu Mal ‘каждый раз, с каждым разом, раз от разу’ и др. (9 ФЕ).



Всего в немецкой разговорной фразеологии выделяется 7 моделей, положенные в основу 31 ФЕ предложно-субстантивного типа с тавтологией.

Среди ФЕ РР с двумя полнозначительными компонентами выделяются такие, которые основаны на сочинительной связи: *Hinz und Kunz* 'всякий встречный и поперечный'; *Krethi und Plethi* 'всякий сброд, всякая шушера'; *Tag und Nacht* 'денно и ночью'; *Jahr und Tag* 'несколько лет, пару лет' и др. При этом особо выделяются такие сочинительно связанные парные ФЕ, которые включают в свой состав синонимичные или семантически близкие имена существительные: *Ziel und Zweck* '(весь) смысл; (вся) цель'; *Lug und Trug* 'ложь и обман'; *Vernunft und Verstand* 'здравый смысл'; *Sünde und Schande* 'стыд и срам' и др. (54 ФЕ).

В вышеотмеченном фразеобразовательном процессе особую активность проявляет предлог. Он выступает в качестве начального компонента многих ФЕ, структура которых строится как сочинительно связанные парные слова. При этом используются предлоги: *auf, an, aus, bei, in, mit, ohne, über, von, vor, nach, zwischen, unter, zu, gegen*. Ср. ФЕ типа: *mit Ach und Krach* 'насилу, едва-едва; с грехом пополам'; *über Stock und Stein* 'не разбирая дороги, напрямик'; *mit Sack und Pack* 'со всеми пожитками, со всем скарбом'; *mit Sang und Klang* 'с шумом и треском, с помпой'; *auf Schritt und Tritt* 'на каждом шагу, везде и всюду' и др. (104 ФЕ).

Предложно-именные ФЕ – весьма показательный разряд разговорной фразеологии диалога. Их активное употребление объясняется структурной компактностью фразеоформы. Примечательно, что на 380 ФЕ базовых предложно-именных моделей приходится 14 ФЕ, для которых характерно компонентное расширение. Это, например, адъективное распространение субстантивного компонента предложно-именных ФЕ (183 случаев).

Весьма продуктивный пласт именных ФЕ немецкой диалогической речи составляют ФЕ модели, в которых субстантив в номинативе (C1) образует устойчивую синтагму в сочетании с другим субстантивом в генитиве (C2): *der Neid der Besitzlosen* 'зависть нищего'; *der König der Lüfte* 'орел'; *der Kern der Sache* 'суть (дела), главное, сущность' и др. (67 ФЕ).

ФЕ подобной базовой модели также получают известное деривационное развитие, которое приводит к стабилизации некоторых из компонентнорасширенных субстантивно-субстантивных ФЕ с генитивной связью. Прежде всего расширение базовой ФЕ достигается за счет адъективизации генитивно присоединяемого второго субстантива: *eine Politik der freien Hand* 'политика свободы действий'; *ein Kavalier der alten Schule* 'кавалер старой школы, человек с изысканными манерами' и др. (10 ФЕ). Реже адъективизируется первый субстантивный компонент: *das beste Gewissen der Welt* 'самая чистая совесть на свете'; *die erste Dame des Staates* 'первая дама в государстве (супруга главы государства)' и др. (5 ФЕ).

Продуктивностью в РР отличаются субстантивно-субстантивные ФЕ, в которых первый компонент по происхождению является субстантивированным адъективом: *Arme Ritter* 'гренки (вымоченные в молоке и поджаренные ломтики белого хлеба)'; *Heiliger Abend* 'рождественский сочельник'; *Tausendundeine Nacht* 'тысяча и одна ночь' и др. (39 ФЕ). Для них характерно сохранение живых адъективно-субстантивных семантико-синтаксических связей, о чем свидетельствует сохранение функций артикля. Ср.: *der Letzte Wille* 'последняя воля (умирающего), завещание'; *der Schwarze Tod* 'чума'; *der Goldene Sonntag* 'последнее воскресенье перед рождеством' и др. (32 ФЕ). Следует признать, что некоторые ФЕ подобной структуры еще окончательно не устоялись в языке. Так, наряду с субстантивированным адъективом



отмечаются и собственно адъективные компоненты одних и тех же слов: Der Letzte der Mohikaner - der letzte Mohikaner 'последнее'.

В РР отмечаются ФЕ, в которых субстантивно-субстантивные компоненты соотносятся между собой посредством приложения: Lieschen Müller 'лизхен Мюллер (собирательно об обывателе, б.ч. в отношении мещанского вкуса)'; Hans Liederlich 'ветренник'; Bruder Lustig 'веселая голова, веселый парень'; der Doktor Eisenbart 'коновал (о плохом враче)' и др. (24 ФЕ).

Остальные ФЕ рассмотренных выше субстантивно-субстантивных ФЕ носят в РР нерегулярный характер. Здесь можно отметить ФЕ, в структуре которых предложно-субстантивное сочетание расширяется посредством генитива другим субстантивом: bei Strafe des Lebens 'под страхом смертной казни'; am Ende der Welt 'на краю света (очень далеко)' и др. (7 ФЕ). Обратное построение таких ФЕ, где предложно-субстантивное сочетание распространяет генитивно присоединяемый субстантив нетипично, ср.: die Stimme eines Predigers in der Wüste 'глас вопиющего в пустыне'.

Деривационная продуктивность среди предложно-субстантивных ФЕ показательна для таких образований, в которых два субстантивных компонента соотносятся между собой посредством предлогов. При этом отмечаются: предлог in в ФЕ типа Wucht in Dosen 'нечто совершенно потрясающее'; ein Schuß ins Schwarze 'удар в цель, вострел в яблочко' и др. (21 ФЕ); предлог von в ФЕ типа eine Einfalt vom Lande 'деревенская простушка; деревенщина'; das Ende vom Lied 'в

конечном счете; то, чем кончилось дело' и др. (12 ФЕ); предлог mit в ФЕ типа ein Spiel mit dem Feuer 'игра с огнем'; eine Eins mit Stern 'знак наивысшего качества; пятерка с плюсом' и др. (8 ФЕ). Кроме того, в структурировании подобных ФЕ участвуют предлоги: auf (7 ФЕ), an (4 ФЕ), aus (3 ФЕ), für (3 ФЕ), vor (3 ФЕ), ohne (3 ФЕ), bis (2 ФЕ), um (2 ФЕ), zu (2 ФЕ), nach (1 ФЕ). Всего ФЕ подобной структуры – 71.

О фразеобразовательной активности предлога в вышеотмеченном семантико-структурном типе ФЕ свидетельствуют также случаи их последующего деривационного развития, а именно, субстантивно-предложно-субстантивные ФЕ представлены также в компонентно расширенных фразеоформах, например, с адъективизацией первого субстантива: der letzte Rest vom Schützenfest 'остатки, оскребыши'; das fünfte Rad am Wagen 'пятая спица в колеснице' и др. (8 ФЕ). Более распространено обратное развитие, т.е. когда адъективизируется второй субстантивный компонент ФЕ такой модели: ein Koloß auf tonernen Füßen 'колосс на глиняных ногах' и др. (18 ФЕ). Вместе с тем параллельная адъективизация обоих субстантивов в ФЕ субстантивно-предложно-субстантивной структуры нетипична для разговорной фразеологии: jeder Most in alten Schläuchen 'молодое вино в мехах старых' (3 ФЕ).

Таким образом, предложно оформляемые ФЕ весьма показательны для именной фразеологии РР. Их отличает структурная компактность фразеоформы. Всего таких ФЕ – 670, а если учесть и компонентно расширенные, то их число превышает 700 ФЕ.

Литературы:

1. Колпакова Г. В. Семантика языковой единицы. – Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2004. – 216 с.
2. Колшанский Г. В. О понятии контекстной семантики // Теория языка. Англистика. Кельтология. – М.: Наука, 1976. – С. 69 - 75.